

Home > GIACOMO DA LENTINI > EDIZIONE > SONETTI > TENZONE CON L'ABATE DI TIVOLI > Abate di Tivoli, Qual om riprende altrù' ispezzamente > Tradizione manoscritta > CANZONIERE D

CANZONIERE D

- letto 737 volte

Edizione diplomatica

 https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Qual%20uomo%20riprene%20altrui%20D.png
Qualuomo altru riprende spezzamente. alerampogne uene alefiate. auolodicho amicho imprimamente. cheo no(n)credo chelealme(n)tamiate. samoruauesse feruto coralmente. non parlereste perdiuinitate. uostra credença fora certamente. chamor auesse inse gran potestate Amore amolto scura chanoscença, ediuen come que che alabattalglà. chetien mente eriprende que checombatte. Quella ripresta no(n) tengho uale(n)ça. chiaccattal merchato sa che ualgla. chileua sente piu chequel chebatte.

- letto 504 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I
Qualuomo altru riprende spezzamente. alerampogne uene alefiate. auolodicho amicho imprimamente. cheo no(n)credo chelealme(n)tamiate.
Quale uomo altrù' riprende spezzamente, a le rampogne vene a le fiате; a vo' lo dicho, amicho, imprimamente, ch'eo non credo che lealmente amiate.
II

samoruauesse feruto coralmente. non parlereste perdiuinitate. uostra credença fora certamente. chamor auesse inse gran potestate
S'Amor v'avesse feruto coralmente, non parlereste per divinitate; vostra credença fora certamente ch'amor auesse in sè gran potestate.
III
Amore amolto scura chanoscença, ediuen come que che alabattalglà. chetien mente eriprende que checombatte.
Amore à molto scura chanoscença, e diven come que ch' è a la battalglà, che tien mente e riprende que' che combatte.
IV
Quella ripresta no(n) tengho uale(n)ça. chiaccattal merchato sa che ualglà. chileua sente piu chequel chebatte.
Quella ripresta non tengho valença: chi accatta 'l merchato sa che valglà, chi leva sente più che quel che batte.

- letto 456 volte